



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Переклад і редагування текстів різних стилів і жанрів»**

<b>Спеціальність</b>	035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Освітня програма</b>	Галузевий переклад (англійська мова, німецька мова)
<b>Освітній рівень</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Обов'язкова
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Курс / семестр</b>	3 курс, 6 семестр
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3
<b>Розподіл за видами занять та годинами навчання</b>	Лекції – 18 год. Практичні – 18 год. Самостійна робота – 54 год.
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Екзамен
<b>Кафедра</b>	Кафедра загального мовознавства та іноземних мов, аудиторія 319, <a href="https://nupp.edu.ua/page/kafedra-zagalnogo-movoznavstva-ta-inozemnikh-mov.html">https://nupp.edu.ua/page/kafedra-zagalnogo-movoznavstva-ta-inozemnikh-mov.html</a>
<b>Викладач (-і)</b>	Болотнікова Алла Петрівна, к.філол.н., доцент
<b>Контактна інформація викладача (-ів)</b>	<a href="https://nupp.edu.ua/page/profil-vikladacha-alla-bolotnikova.html">https://nupp.edu.ua/page/profil-vikladacha-alla-bolotnikova.html</a>
<b>Дні занять</b>	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
<b>Консультації</b>	Аудиторія 326-Ц згідно з графіком консультацій
<b>Мета навчальної дисципліни</b>	– формування основних перекладацьких компетенцій майбутнього фахівця та оволодіння способами і прийомами двостороннього перекладу та редагування офіційно-ділових, публіцистичних, науково-технічних, художніх та розмовних текстів.
<b>Програмні результати (ПР)</b>	
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	
8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	
10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	
14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.	
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	
21. Вміти використовувати базові знання латинської мови в науково-дослідницькій та професійній діяльності, розуміти міжнародну науково-технічну термінологію, лінгвістичні та літературознавчі терміни, мати уявлення про місце латинської мови в історії світової культури.	



Володіти науково-технічною термінологією, вміти здійснювати адекватний переклад текстів, враховуючи походження, структурно-семантичні особливості термінів та особливості наукового стилю мовлення і його різновидів.

22. Застосовувати на практиці знання з теоретичної граматики, лексикології та стилістики англійської і української мов в їхньому історичному розвитку та сучасному функціонуванні з метою здійснення успішної міжмовної та міжкультурної комунікації, ефективної перекладацької діяльності.

24. Вміти перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти галузевої спрямованості, що відносяться до суспільно-політичної, технічної, юридичної і економічної сфер, в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії й тактики, релевантні тому чи іншому етапу перекладацької діяльності. Вміти застосовувати на практиці методи теорії перекладу та споріднених філологічних дисциплін; ефективно користуватися перекладознавчою термінологією, застосовувати на практиці методу використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних; володіти знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та їх дотримання; застосовувати під час перекладу сучасні інформаційні технології, системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема автоматизовані системи перекладу. Вміти редагувати та аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності; відтворювати англійські/німецькі та українські оніми, культурномарковані лексичні одиниці; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти з освіти, історії і культури України й англійськомовних/німецькомовних країн; користуватися словниками різних типів, відповідною довідковою літературою.

#### Передумови для навчання

Передумовами для вивчення дисципліни є цикл теоретико-практичних дисциплін: «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Теорія перекладу», «Компаративна лінгвістика», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури».

Індивідуальне завдання

не передбачено

#### Зміст навчальної дисципліни

**Тема 1.** Теоретичні засади коректури й редагування. Особливості двостороннього перекладу текстів різних жанрів. **Тема 2.** Переклад та редагування офіційно-ділових текстів. **Тема 3.** Організація процесу редагування. **Тема 4.** Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів. **Тема 5.** Види та переклад науко-технічних текстів, техніка перекладу. **Тема 6.** Переклад та редагування публіцистичних текстів. **Тема 7.** Особливості перекладу та редагування газетно-журнальних текстів. **Тема 8.** Переклад та редагування художніх текстів. **Тема 9.** Переклад розмовних текстів.

Сторінка курсу  
на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2956>

#### Рекомендовані джерела

##### Базова література

1. Болотнікова А.П., Чернишов В.В., Таловири Г.М. Функційно-стилістична специфіка перекладу науково-технічного тексту. *Закарпатські філологічні студії*. Випуск 17. Том 2. Видавничий дім «Гельветика» 2021. С.76-80.
2. Гургула О.Б, Мельник В.Д. Тексти науково-технічного стилю у перекладацькому аспекті. 2019. 310 с.
3. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Bolotnikova A., Chernyshov V., Talovyria H. Peculiarities of english-ukrainian official business style texts translation. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 41. Том 1. С.94 –98.



7. Zornytskyi, A. (2022). "...of my former friend and companion": переклад і редагування художнього тексту на тлі змінності мовного узусу. *Львівський філологічний часопис*, (11), 93-97. Retrieved із <https://journal.ldubgd.edu.ua/index.php/philology/article/view/2415>

#### Допоміжна література

1. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних заходів. Вінниця: Нова книга, 2005. 224 с.
3. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с

#### Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю 50 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

#### Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Екзамен	50
<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>100</b>

#### Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	задовільно
64 – 73	D	
60 – 63	E	
35 – 59	FX	не задовільно
1 – 34	F	

#### Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни <https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2956>